中国留美博士生枪杀华裔导师

据外媒，当地时间 28 日，美国北卡罗来纳大学教堂山分校发生一起枪击事件，造成该校一名教职人员死亡。嫌犯为中国留学博士生 Tailei Qi，死者为一名华人教授 Zijie Yan。

无注释原文：

UNC faculty member killed in campus shooting and a suspect is in custody, police say

From: CBS NEWS

A faculty member was killed by a shooter at the University of North Carolina at Chapel Hill, police said Monday.

Shortly after 1 p.m. EDT, UNC Police received a 911 call about shots fired at the Caudill Labs building on campus, UNC Police Chief Brian James said at a news conference Monday evening. The Caudill Labs building, close to the center of campus, houses a chemistry department.

Upon arrival, police discovered that a faculty member had been shot and killed. James said police would not be offering any further details about the victim as they work to contact the victim's family members.

The faculty member was the only fatality in the shooting, and no other injuries were reported, James said.

Police identified a suspect and he was taken into custody at 2:31 p.m. Police will not release the name of the suspect until formal charges are filed, James said.

After the suspect was apprehended, a campus-wide lockdown that had been prompted

by the shooting remained in place while police confirmed the suspect's identity and conducted a search for the weapon, which has still not been located, James said.

Police gave the all-clear to students at UNC shortly after 4 p.m., but said, "Remain away from Caudil Labs."

It is still too early to know the motive for the shooting, and the investigation is expected to last several weeks.

UNC Chancellor Kevin Guskiewicz offered his condolences to the family of the deceased faculty member.

"I am devastated and saddened by today's shooting in one of our campus buildings, a place where we conduct our important work of teaching, mentoring and research every day. This shooting damages the trust and safety that we so often take for granted on our campus," Guskiewicz said in a statement.

Chapel Hill Mayor Pam Hemminger said Monday was a "sad day" for the campus and town.

"We are heartbroken for the UNC students, faculty, and staff whose sense of safety on their beautiful campus was shattered by the day's events and for those children, teachers, and staff who had to lock down on their first day back to our local schools," Hemminger said in a statement.

Classes and campus events at UNC were canceled for the rest of Monday and all of Tuesday.

Other schools in the area announced at 3:40 p.m. EDT that they had also received the all-clear to allow students to leave. Chapel Hill-Carrboro City Schools in North Carolina wrote on social media that the "dismissal process will now begin for elementary & middle school students. High schools will dismiss at their normal time."

Gov. Roy Cooper said in a statement that he has spoken to authorities and pledged all available resources to help find the suspected shooter.

"I have spoken with Orange County Sheriff Blackwood and Dept. of Public Safety Secretary Buffaloe and pledged all stat resources to capture the shooter and protect the UNC campus," he wrote on social media.

- ◆ -
注：完整题目见本文开头；中文文本为机器翻译并非一一对应，仅供参考
含注释全文：

UNC faculty member killed in campus shooting and a suspect is in custody, police say

From: CBS NEWS

A faculty member was killed by a shooter at the University of North Carolina at Chapel Hill, police said Monday.

周一，警方称北卡罗来纳大学教堂山分校（University of North Carolina at Chapel Hill）一名教职员工被枪手杀害。

Shortly after 1 p.m. EDT, UNC Police received a 911 call about shots fired at the Caudill Labs building on campus, UNC Police Chief **Brian James** said at a news conference Monday evening. The Caudill Labs building, close to the center of campus, houses a chemistry department.

北卡罗来纳大学警察局长布莱恩·詹姆斯（Brian James）在周一晚间的新闻发布会上说，美国东部时间下午 1 点刚过，警方接到报警电话，称校园内的考迪尔实验室大楼发生枪击事件。考迪尔实验室大楼靠近校园中心，是化学系所在地。

house

house /haʊs/ 作动词，表示"为...提供住处，收容;为...提供空间"，英文解释为"to give a person or animal a place to live, or to provide space for something"举个 ：It will be difficult to house all the refugees. 收容所有的难民将会很困难。

Upon arrival, police discovered that a faculty member had been shot and killed. James said police would not be offering any further details about the victim as they work to contact the victim's family members.

警方到达现场后发现，一名教职工已中弹身亡。詹姆斯表示，警方在联系受害者家属的过程中不会提供更多关于受害者的细节。

The faculty member was the only fatality in the shooting, and no other injuries were reported, James said.

詹姆斯还说，该教职工是此次枪击事件中的唯一死者，没有其他人员受伤。

fatality

表示"（事故或暴力事件中的）死亡，死者"，英文解释为"a death caused by an accident or by violence, or someone who has died in either of these ways"举个 ：There are thousands of traffic fatalities (= deaths in traffic accidents) every year. 每年因交通事故有数千人死亡。

Police identified a suspect and he was taken into custody at 2:31 p.m. Police will not release the name of the suspect until formal charges are filed, James said.

警方以确认一名嫌疑人的身份，并于下午 2:31 将其拘留。詹姆斯表示，警方将在正式提起指控后再公布嫌疑人的姓名。

custody

表示"（尤指等候法庭审判期间的）拘押，拘留，羁押"，英文解释为"the state of being kept in prison, especially while waiting to go to court for trial"举个 ：The suspect is now in custody. 嫌疑犯正被看押候审。

file

file 作动词，1）表示"提起（诉讼）；提出（申请）；送交（备案）"，英文解释为"to present sth so that it can be officially recorded and dealt with"如：to file for divorce 提交离婚申请书，to file a claim/complaint/petition/lawsuit 提出索赔/申诉；呈交诉状；提起诉讼。

2）表示"排成纵队行进"，英文解释为"to walk in a line, one behind another"举个 ：The visitors filed through the entrance to the ticket offices. 参观者们排队通过入口走向售票处。

　　file 本身可以表示按一定顺序排列，所以 file out of 就是以这样的顺序退出某处，表示以有序、整齐的方式离开某个地方。举个 ：The students filed out of the classroom after the bell rang. 铃声响起后，学生们有序地离开了教室。

After the suspect was apprehended, a campus-wide lockdown that had been prompted by the shooting remained in place while police confirmed the suspect's identity and conducted a search for the weapon, which has still not been located, James said.

詹姆斯表示，嫌疑人被捕后，因枪击事件而实施的全校封锁仍在继续，警方确认了嫌疑人的身份，并对凶器进行了搜查，但仍未找到。

apprehend

apprehend /ˌæp.rɪˈhend/ 1）表示"逮捕；拘捕"，英文解释为"to catch and arrest someone who has not obeyed the law"举个 ：The police have finally apprehended the killer. 警察终于抓住了凶手。

2）表示"领会；理解；懂得"，英文解释为"to understand something"

lockdown

柯林斯词典 2020 年度词汇：Lockdown（封锁）。

Lockdown 这一词，柯林斯词典官方给出的释义为：the imposition of stringent restrictions on travel, social interaction, and access to public spaces. 指的是对出行、社交和进入公共场所实行严格限制。

prompt

作名词，1）表示"（计算机屏幕上的）提示符（显示计算机已经准备好接受指令）"，英文解释为"a sign on a computer screen that shows that the computer is ready to receive your instructions"

2）表示"（给演员的）提词，提白"，英文解释为"words that are spoken to an actor who has forgotten what he or she is going to say during the performance of a play"

3）作动词，表示"促使；导致；激起"，英文解释为"to make sb decide to do sth; to cause sth to happen"举个 ：His speech prompted an angry outburst from a man in the crowd. 他的讲话激起了人群中一男子的愤怒。

美剧《斯巴达克斯：血与沙》（Spartacus: Blood and Sand）中的台词提到：One cannot but wonder what would prompt such an act 不知他们为何遭此不幸。

4）作动词，表示"（尤指）给（演员）提词"，英文解释为"to help someone, especially an actor, to remember what they were going to say or do"举个 ：I forgot my line and had to be prompted. 我忘词了，只好让人提词。

Police gave the all-clear to students at UNC shortly after 4 p.m., but said, "Remain away from Caudil Labs."

下午 4 点多，警方向北卡罗来纳大学的学生发出了"解除警报"，但警告说："请远离考迪尔实验室。"

all-clear

the all-clear /ˌɔːlˈklɪər/ 表示"险情解除信号;警报解除信号"，英文解释为"a signal that tells you that a dangerous or difficult situation has ended"举个 ：The police gave us the all-clear and we drove on. 警察向我们发出险情解除的信号，我们继续开车前行。

It is still too early to know the motive for the shooting, and the investigation is expected to last several weeks.

目前尚不清楚枪击事件的动机，预计调查将持续数周。

UNC Chancellor Kevin Guskiewicz offered his condolences to the family of the deceased faculty member.

北卡罗来纳大学校长凯文·古斯凯维奇（Kevin Guskiewicz）向遇害教职工家属表示了哀悼。

condolence

condolence /kənˈdəʊ.ləns/ 1）复数形式，表示"哀悼"，英文解释为"When you offer or express your condolences to someone, you express your sympathy for them because one of their friends or relatives has died recently."举个 ：He expressed his condolences to the families of the people who died in the incident. 他向那次事故遇难者家属表达了哀悼。

2）不可数形式，表示"吊唁"，英文解释为"A message of condolence is a message in which you express your sympathy for someone because one of their friends or relatives has died recently."举个 ：She sent him a letter of condolence. 她给他发了一封吊唁信。

deceased

deceased /dɪˈsiːst/ 表示"死的，死亡的，去世的"，英文解释为"dead"如：the recently deceased Member of Parliament 最近去世的议员。

"I am devastated and saddened by today's shooting in one of our campus buildings, a place where we conduct our important work of teaching, mentoring and research every day. This shooting damages the trust and safety that we so often take for granted on our campus," Guskiewicz said in a statement.

古斯凯维奇在一份声明中说：“今天在我们校园一栋大楼里发生的枪击事件令我感到震惊和悲痛，这是我们每天都在进行重要的教学、指导和研究的地方。这次枪击事件破坏了我们在校园里习以为常的信任和安全感。”

devastated

1）表示“（极度）不安的，混乱的，震惊的”，英文解释为“extremely upset and shocked”举个：His family is absolutely devastated. 他的一家感到极为震惊。

2）表示“被彻底摧毁的；毁灭的”，英文解释为“completely destroyed”举个：Thousands of people have left their devastated villages and fled to the mountains. 数千人已经离开完全被毁的村庄，逃进了山里。

devastate /ˈdɛvəˌsteɪt/ 本身可以作动词，表示“严重破坏；彻底摧毁”，英文解释为“If something devastates an area or a place, it damages it very badly or destroys it totally.”

take sth for granted

表示“认为…是理所当然的”，英文解释为“to believe something to be the truth without even thinking about it”举个：I didn't realize that she hadn't been to college - I suppose I just took it for granted. 我不知道她没上大学——我只是想当然地认为她上过了。

Chapel Hill Mayor Pam Hemminger said Monday was a "sad day" for the campus and town.

教堂山小镇镇长帕姆·海明格（Pam Hemminger）表示，周一对于校园和小镇来说是一个“悲伤的日子”。

"We are heartbroken for the UNC students, faculty, and staff whose sense of safety on their beautiful campus was shattered by the day's events and for those children, teachers, and staff who had to lock down on their first day back to our local schools," Hemminger said in a statement.

海明格在一份声明中说：“我们为那些在美丽的校园内因今天的事件而失去安全感的北卡罗来纳大学学生、教职员工，以及那些当地学校开学第一天就不得不进行封锁的孩子、教职工感到心碎。”

shatter

表示“（使感情、希望或信念等）粉碎，破灭；被粉碎；被破坏”，英文解释为“to destroy sth completely, especially sb's feelings, hopes or beliefs; to be destroyed in this way”举个

：Her self-confidence had been completely shattered. 她的自信心彻底崩溃了。

电影《飞鹰艾迪》（Eddie the Eagle）中的台词提到：The most shattering physical and emotional experience of your life, 你这辈子身心都受到巨大冲击的体验，

Classes and campus events at UNC were canceled for the rest of Monday and all of Tuesday.

北卡罗来纳大学周一剩余的课程和活动以及周二的所有课程和活动都已取消。

Other schools in the area announced at 3:40 p.m. EDT that they had also received the all-clear to allow students to leave. Chapel Hill-Carrboro City Schools in North Carolina wrote on social media that the "dismissal process will now begin for elementary & middle school students. High schools will dismiss at their normal time."

当地时间下午 3:40，该地区的其他学校宣布，他们也已获得通知，允许学生离校。北卡罗来纳教堂山-卡伯勒市学校在社交媒体上写道："小学和初中学生现在开始放学。高中生将按照正常时间放学。"

dismissal

dismissal 作名词，1）表示"解聘，解雇"，英文解释为"the situation in which an employer officially makes someone leave their job"。

2）表示"解散；打发走"，英文解释为"the act of sending sb away or allowing them to leave"

3）在教育的上下文中有"放学"的意思。它指的是学生被允许离开学校的时间或过程。

Gov. Roy Cooper said in a statement that he has spoken to authorities and pledged all available resources to help find the suspected shooter.

州长罗伊·库珀（Roy Cooper）在一份声明中说，他已与当局进行了沟通，并承诺将动用一切可用资源帮助寻找嫌疑枪手。

pledge

1）作动词，表示"承诺，保证（做某事）；保证给予（某物）"，英文解释为"When someone pledges to do something, they promise in a serious way to do it. When they pledge something, they promise to give it."举个 ：He pledges support and offers to help in any way that he can. 他承诺给予支持并提供力所能及的帮助。

2）表示"抵押"，英文解释为"If you pledge something such as a valuable possession or a sum of money, you leave it with someone as a guarantee that you will repay money that you have borrowed."举个 ：He asked her to pledge the house as security for a loan. 他要她抵押房子作为贷款担保。

3）作名词，表示"誓言；诺言；保证"，英文解释为"When someone makes a pledge, they make a serious promise that they will do something."举个 ：The meeting ended with a pledge to step up cooperation between the states of the region. 会议以加快该地区州之间

"I have spoken with Orange County Sheriff Blackwood and Dept. of Public Safety Secretary Buffaloe and pledged all stat resources to capture the shooter and protect the UNC campus," he wrote on social media.

他在社交媒体上写道：“我已与奥兰治县警长莱克伍德（Blackwood）和公共安全部长布法罗（Buffaloe）沟通，并承诺动用所有州资源来捉拿枪手并保护北卡罗来纳大学校园。”

- 词汇盘点 -

house、 fatality、 custody、 file、 apprehend、 lockdown、 prompt、 all-clear、 condolence、 deceased、 devastated、 take sth for granted、 shatter、 dismissal、 pledge

- 词汇助记 By ChatGPT -

After a fatality at a house, police apprehended a suspect and filed for custody. The lockdown shattered the community, prompting condolences for the deceased. The devastated family pledged never to take life for granted again.- 推荐阅读 -有人听写吗？我用AI 做 了 个 听 力 小 程 序 3000 天 ， 我 是 怎 么 坚 持 下 来 的 为 了 这 个 合 集 ， 准 备 了 整 整 两 年 7 个 月 「 LearnAndRecord 」 2022 大 盘 点 「 合 集 」 2023 政 府 工 作 报 告 双 语 注 释 笔 记

- END -

LearnAndRecord

2015 年 2 月 8 日

2023 年 8 月 29 日

第 3125 天

每天持续行动学外语

预览时标签不可点

微信扫一扫
关注该公众号

知道了
微信扫一扫
使用小程序

取消 允许

取消 允许
： ， 。   视频 小程序 赞 ，轻点两下取消赞 在看 ，轻点两下取消在看